

SVENSK STANDARD

SS-EN 16572:2015



Fastställt/Approved: 2015-08-11
Publicerad/Published: 2015-08-31
Utgåva/Edition: 1
Språk/Language: engelska/English
ICS: 01.040.91; 01.040.97; 91.100.10; 97.195

Bevarande av kulturarv – Ordlista för tekniska termer avseende putsbruk på murverk på byggnader och byggnadsverk med kulturvärden

Conservation of cultural heritage – Glossary of technical terms concerning mortars for masonry, renders and plasters used in cultural heritage

This preview is downloaded from www.sis.se. Buy the entire standard via <https://www.sis.se/std-8015412>

Standarder får världen att fungera

SIS (Swedish Standards Institute) är en fristående ideell förening med medlemmar från både privat och offentlig sektor. Vi är en del av det europeiska och globala nätverk som utarbetar internationella standarder. Standarder är dokumenterad kunskap utvecklad av framstående aktörer inom industri, näringsliv och samhälle och befrämjar handel över gränser, bidrar till att processer och produkter blir säkrare samt effektiviserar din verksamhet.

Delta och påverka

Som medlem i SIS har du möjlighet att påverka framtida standarder inom ditt område på nationell, europeisk och global nivå. Du får samtidigt tillgång till tidig information om utvecklingen inom din bransch.

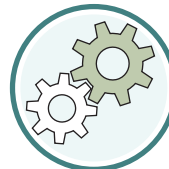
Ta del av det färdiga arbetet

Vi erbjuder våra kunder allt som rör standarder och deras tillämpning. Hos oss kan du köpa alla publikationer du behöver – allt från enskilda standarder, tekniska rapporter och standardpaket till handböcker och onlinetjänster. Genom vår webbtjänst e-nav får du tillgång till ett lättnavigerat bibliotek där alla standarder som är aktuella för ditt företag finns tillgängliga. Standarder och handböcker är källor till kunskap. Vi säljer dem.

Utveckla din kompetens och lyckas bättre i ditt arbete

Hos SIS kan du gå öppna eller företagsinterna utbildningar kring innehåll och tillämpning av standarder. Genom vår närhet till den internationella utvecklingen och ISO får du rätt kunskap i rätt tid, direkt från källan. Med vår kunskap om standarders möjligheter hjälper vi våra kunder att skapa verklig nytta och lönsamhet i sina verksamheter.

Vill du veta mer om SIS eller hur standarder kan effektivisera din verksamhet är du välkommen in på www.sis.se eller ta kontakt med oss på tel 08-555 523 00.



Standards make the world go round

SIS (Swedish Standards Institute) is an independent non-profit organisation with members from both the private and public sectors. We are part of the European and global network that draws up international standards. Standards consist of documented knowledge developed by prominent actors within the industry, business world and society. They promote cross-border trade, they help to make processes and products safer and they streamline your organisation.

Take part and have influence

As a member of SIS you will have the possibility to participate in standardization activities on national, European and global level. The membership in SIS will give you the opportunity to influence future standards and gain access to early stage information about developments within your field.

Get to know the finished work

We offer our customers everything in connection with standards and their application. You can purchase all the publications you need from us - everything from individual standards, technical reports and standard packages through to manuals and online services. Our web service e-nav gives you access to an easy-to-navigate library where all standards that are relevant to your company are available. Standards and manuals are sources of knowledge. We sell them.

Increase understanding and improve perception

With SIS you can undergo either shared or in-house training in the content and application of standards. Thanks to our proximity to international development and ISO you receive the right knowledge at the right time, direct from the source. With our knowledge about the potential of standards, we assist our customers in creating tangible benefit and profitability in their organisations.

If you want to know more about SIS, or how standards can streamline your organisation, please visit www.sis.se or contact us on phone +46 (0)8-555 523 00



Europastandarden EN 16572:2015 gäller som svensk standard. Detta dokument innehåller den officiella engelska versionen av EN 16572:2015.

The European Standard EN 16572:2015 has the status of a Swedish Standard. This document contains the official English version of EN 16572:2015.

© Copyright/Upphovsrätten till denna produkt tillhör SIS, Swedish Standards Institute, Stockholm, Sverige. Användningen av denna produkt regleras av slutanvändarlicensen som återfinns i denna produkt, se standardens sista sidor.

© Copyright SIS, Swedish Standards Institute, Stockholm, Sweden. All rights reserved. The use of this product is governed by the end-user licence for this product. You will find the licence in the end of this document.

Upplysningar om sakinnehållet i standarden lämnas av SIS, Swedish Standards Institute, telefon 08-555 520 00. Standarder kan beställas hos SIS Förlag AB som även lämnar allmänna upplysningar om svensk och utländsk standard.

Information about the content of the standard is available from the Swedish Standards Institute (SIS), telephone +46 8 555 520 00. Standards may be ordered from SIS Förlag AB, who can also provide general information about Swedish and foreign standards.

Denna standard är framtagen av kommittén för Bevarande av kulturarv, SIS/TK 479.

Har du synpunkter på innehållet i den här standarden, vill du delta i ett kommande revideringsarbete eller vara med och ta fram andra standarder inom området? Gå in på www.sis.se - där hittar du mer information.

EUROPEAN STANDARD

EN 16572

NORME EUROPÉENNE

EUROPÄISCHE NORM

July 2015

ICS 01.040.91; 01.040.97; 91.100.10; 97.195

English Version

Conservation of cultural heritage - Glossary of technical terms concerning mortars for masonry, renders and plasters used in cultural heritage

Conservation des biens culturels - Glossaire des termes
techniques relatifs aux mortiers de maçonnerie et aux
enduits utilisés dans le domaine du patrimoine culturel

Erhaltung des kulturellen Erbes - Glossar für Mauermörtel
und Putzmörtel zur Verwendung am kulturellen Erbe

This European Standard was approved by CEN on 20 June 2015.

CEN members are bound to comply with the CEN/CENELEC Internal Regulations which stipulate the conditions for giving this European Standard the status of a national standard without any alteration. Up-to-date lists and bibliographical references concerning such national standards may be obtained on application to the CEN-CENELEC Management Centre or to any CEN member.

This European Standard exists in three official versions (English, French, German). A version in any other language made by translation under the responsibility of a CEN member into its own language and notified to the CEN-CENELEC Management Centre has the same status as the official versions.

CEN members are the national standards bodies of Austria, Belgium, Bulgaria, Croatia, Cyprus, Czech Republic, Denmark, Estonia, Finland, Former Yugoslav Republic of Macedonia, France, Germany, Greece, Hungary, Iceland, Ireland, Italy, Latvia, Lithuania, Luxembourg, Malta, Netherlands, Norway, Poland, Portugal, Romania, Slovakia, Slovenia, Spain, Sweden, Switzerland, Turkey and United Kingdom.



EUROPEAN COMMITTEE FOR STANDARDIZATION
COMITÉ EUROPÉEN DE NORMALISATION
EUROPÄISCHES KOMITEE FÜR NORMUNG

CEN-CENELEC Management Centre: Avenue Marnix 17, B-1000 Brussels

Contents	Page
European foreword	3
Introduction	4
1 Scope	5
2 Normative references	5
3 Terms and definitions	5
3.1 General terms	5
3.2 Terms related to functional applications of mortar	8
3.3 Terms related to binders	11
3.4 Terms related to production	16
3.5 Terms related to mortar joints	18
3.6 Terms related to mortar components	19
3.7 Terms related to properties of fresh and hardened mortars	23
3.8 Terms related to types of damage, typically found in mortars	25
Bibliography	27
Index	28

European foreword

This document (EN 16572:2015) has been prepared by Technical Committee CEN/TC 346 “Conservation of Cultural Heritage”, the secretariat of which is held by UNI.

This European Standard shall be given the status of a national standard, either by publication of an identical text or by endorsement, at the latest by January 2016 and conflicting national standards shall be withdrawn at the latest by January 2016.

Attention is drawn to the possibility that some of the elements of this document may be the subject of patent rights. CEN [and/or CENELEC] shall not be held responsible for identifying any or all such patent rights.

According to the CEN-CENELEC Internal Regulations, the national standards organizations of the following countries are bound to implement this European Standard: Austria, Belgium, Bulgaria, Croatia, Cyprus, Czech Republic, Denmark, Estonia, Finland, Former Yugoslav Republic of Macedonia, France, Germany, Greece, Hungary, Iceland, Ireland, Italy, Latvia, Lithuania, Luxembourg, Malta, Netherlands, Norway, Poland, Portugal, Romania, Slovakia, Slovenia, Spain, Sweden, Switzerland, Turkey and the United Kingdom.

Introduction

Mortars for cultural heritage buildings may fulfil different functions, like masonry mortar, pointing mortar, plaster or render mortar and substrate for mural paintings.

This standard contains terminology and definitions with respect to historic mortars and repair mortars. Both mortar types and components are dealt with. Specific damage terms concerning mortars have been included in this document. The definitions are divided into 8 sections and these are listed at the beginning of Clause 3.

Translations of the terms in French, German, Dutch, Italian, Greek, Swedish and Spanish have been provided. Translations in other languages may be added in later revisions.

Although some of the terms defined in this standard are included in other published European Standards the aim of this standard is to provide professionals working in the field of cultural heritage with a common language for (historic) mortars.

1 Scope

This European Standard describes the terminology for mortars used in the field of cultural heritage.

NOTE In addition to terms used in the three official CEN languages (English, French and German), this European Standard gives the equivalent terms in Dutch, Italian, Greek, Swedish and Spanish; these are published under the responsibility of the member body/National Committee for NEN, UNI, ELOT, SIS and AENOR and are given for information only. Only the terms and definitions given in the official languages can be considered as CEN terms and definitions.

2 Normative references

Not applicable.

3 Terms and definitions

For the purposes of this document, the following terms and definitions apply.

NOTE The systematic order used is as follows:

- general terms mortar/render;
- functional applications of mortar;
- binders;
- production;
- mortar joints;
- mortar components;
- properties of fresh and hardened mortars;
- types of damage.

3.1 General terms

3.1.1

mortar (en)

mortier (fr)

mörtel (de)

mortel (nl)

malta (it)

κονίαμα (gr)

bruk (se)

mortero (sp)

material traditionally composed of one or more (usually inorganic) binders, aggregates, water, possible additives and admixtures combined to form a paste used in masonry for bedding, jointing and bonding, and for surface finishing (plastering and rendering) of masonry units, which subsequently sets to form a stiff material

3.1.2

binder (en)

liant (fr)

Bindemittel (de)

bindmiddel (nl)

legante (it)

συνδετική κονία (gr)

bindemedel (se)

conglomerante (sp)

material with adhesive and cohesive properties capable of binding aggregates in a coherent mass

3.1.3

aggregate (en)

agrégat (fr)

Zuschlag (de)

aggregaat (nl)

aggregato (it)

αδρανές (gr)

ballast (se)

árido (sp)

particles of natural sediments or crushed rocks or other artificial materials, with a range of particle sizes, used in the mortar (see also sand)

Note 1 to entry: Apart from rock aggregates, light-weight aggregates exist like expanded clay, vermiculite, perlite.

3.1.4

additive (en)

adjuvant (fr)

Zusatzstoff (de)

additief (nl)

additivo (it)

πρόσθετο (gr)

tillsatsmaterial (se)

aditivo (sp)

additive (EN) or addition (ASTM): constituent usually added in small quantity to binder to modify its manufacture or properties (for example accelerators, plasticizers and air-entraining agents)

3.1.5

admixture (en)

ajout (fr)

Zusatzmittel (de)

toeslagstof (nl)

aggiunta (it)

πρόσμικτο (gr)

tillsatsmedel (se)

adición (sp)

substance other than binder, aggregate or water, added in quantities of at least 1 % w/w to the mix to alter its properties

Note 1 to entry: Pigments as well as pozzolana (as long as added in small quantities and not as a latent binder) and fibrous substances are admixtures.

3.1.6

mix (en)

mélange (fr)

Mischung (de)

mengsel (nl)

miscela (it)

μίγμα (gr)

blandning (se)

mezcla (sp)

combination of the various materials used in a mortar

3.1.7

mix design (en)

formulation de mortier (fr)

Mörtelrezept (de)

mortelsamenstelling (nl)

formulazione della malta (it)

σχεδιασμός σύνθεσης κονιάματος (gr)

bruksrecept (se)

dosificación (sp)

various materials, and their relative proportions, used in a mortar

3.1.8

setting (en)

prise (fr)

Abbinden (de)

zetten (nl)

presa (it)

πήξη (gr)

sätta sig (se)

fraguado (sp)

process through which the mortar changes from a workable plastic state to an unworkable stiffer state

3.1.9

setting time (en)

temps de prise (fr)

Abbindezeit (de)

zetting tijd (nl)

tempo di presa (it)

χρόνος πήξης (gr)

sättningstid (se)

tiempo de fraguado (sp)

time taken for a mortar to achieve a specific hardness and strength

3.1.10

hardening (en)

durcissement (fr)

Erhärten (de)

verharden (nl)

indurimento (it)

σκλήρυνση (gr)

hårdnande (se)

endurecimiento (sp)

strength development that accompanies and continues after the initial setting of the mortar